

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

УП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН
(КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы

1971

хуена тангутами. Датированные рукописи представлены семью образцами, из которых наиболее ранний относится к 964 г., позднейший - к 1002 г. Они разнообразны по содержанию: произведения буддийского канона, молитвы, документы. Форма книги - свиток и отдельный лист. Качество бумаги улучшено. Так, рукописи 978 и 1002 гг. написаны на коричневой и желтоватой плотной хрустящей бумаге с гладкой поверхностью. Это возрождение производства бумаги высокого качества, очевидно, происходит в связи с объединением страны. Графление в книгах большей частью грубоватое, бледное. Книги датированы девизом правления императора или одновременно девизом правления и знаками 60-летнего календарного цикла. В трех рукописях упомянуты дуньхуанские монастыри Саньцзе, Линту и Баоэнь. На документе 964 г. пять оттисков красной печати с изображением Будды.

Приведенная периодизация подтверждается данными публикаций рукописей других дуньхуанских собраний.

К. Б. Кеппинг

ТАНГУТСКИЙ ПЕРЕВОД УТРАЧЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ЛЭЙШУ

Среди хранящихся в ЛО ИВАН тангутских книг имеется ксилограф 叢 秘 $ndie^1 mbo^1$, который в тангутоведении традиционно переводится как "Лес категорий"¹. Этот ксилограф является переводом китайской энциклопедии типа лэйшу 類 書 (энциклопедии сюжетов) - 類 林 лэй линь "Лес категорий" (далее "ЛК"). В настоящее время китайский оригинал "ЛК", по-видимому, утерян. В библиографических разделах династийных историй сохранилось название "Лэй линь", причем указывается несколько книг разных авторов. Это: 1) автор 裴 子 野 Пэй Цзы-е, три цзюани, династия Тан; 2) автор 于 立 政 Юй Ли-чжэн, десять цзюаней, династии Тан и Сун; 3) автор 焦 立 宏 Цзяо Хун, восемь цзюаней, династия Мин².

Чжан Ди-хуа в своей работе "Классификация лэйшу" указывает самую позднюю книгу "ЛК" - № 3 (см. выше), однако сопровождает ее пометой 未 見 - не видел³.

Японский ученый Кавасагути Хисао 川 口 久 宏 佐 сообщил нам, что в одном из монастырей Японии обнаружено несколько разделов

(鳥 пянь) "ЛК" на китайском языке (заметим, что в тангутском переводе сохранилось сорок разделов "ЛК")⁴. По его же мнению, два фрагмента дуньхуанской коллекции ЛО ИВАН (ДХ-970 и ДХ-6116), описанные Л.Н.Меньшиковым⁵, являются также фрагментами китайского текста "ЛК". Предположение проф. Кавагути подтверждается текстом тангутского перевода "ЛК". В дуньхуанском фрагменте сохранился двадцать пятый раздел, называющийся "Воздаяние за милость". В тангутском переводе имеется раздел с таким же названием, однако его порядковый номер не 25, а 35. Дуньхуанский раздел включает в себя девять рассказов, а соответствующий тангутский - шестнадцать. Но все дуньхуанские рассказы (за исключением одного - о Хань Сине) вошли в тангутский перевод, причем здесь даже сохранен порядок, в котором излагаются истории. По-видимому, можно предположить, что дуньхуанский фрагмент является частью "ЛК" № I (автор Пэй Цзы-е, три цзюани).

Тангутский перевод "ЛК" состоит из десяти цзюаней (сохранились только цзюани с третьей по десятую), - возможно, он является переводом китайского текста № 2. Во всяком случае, количество цзюаней совпадает. Указания на автора в тангутском переводе нет.

Как и все лэйшу, "ЛК" является собранием рассказов, объединенных по темам в разделы (танг. 列传 tin¹, кит. 鳥 пянь). Четыре-шесть разделов образуют цзюань: каждая цзюань сброшюрована в отдельную тетрадь.

Поскольку первая из сохранившихся цзюаней (третья) представляет собой ксилограф с дефектом, то удобнее начать описание с четвертой цзюани, сохранившейся полностью.

Четвертая цзюань "ЛК" (инв. № I25) представляет собой ксилограф, сброшюрованный "бабочкой" (蝴蝶装). Размер листа 25,2 x 15,5 см, размер текста 18,2 x 12,1 см. Всего 35 листов (70 стр.), на каждой странице семь строк по 15 знаков. Бумага светло-серая, по-видимому, китайская. Сохранность ксилографа хорошая. В настоящее время ксилограф реставрируется.

В конце цзюани указано, что ксилограф отпечатан в 1181-1182 гг. в Ведомстве печати тангутского государства.

На сгибе каждого листа "бабочки", немного ниже верхнего поля, по-тангутски дается название книги 茶 杓 ndie¹ mbo¹ и китайская цифра 四 sy "четыре" - порядковый номер цзюани.

Здесь же, немного ниже, написаны два, иногда три иероглифа, которые, вероятно, являются именами резчиков досок. В самом низу стигба дается пагинация на китайском языке. Таким образом, в тангутском ксилографе и нумерация цзюаней, и пагинация - китайские.

Перевод тангутского текста "ЛК" представляет некоторые трудности, главная из которых связана с отождествлением тангутских транскрипций китайских имен с китайскими именами. Особенно трудно отождествлять имена в тех случаях, когда не указаны ни источник, откуда взят тот или иной эпизод, ни эпоха, в которую жил герой рассказа.

В четвертую цзюань входят разделы с 16 по 21:

16 раздел "Мудрые и хитроумные", 11 рассказов - 管仲 Гуань Чжун, 伍員 У Янь, 隰朋 Си Пэн, 陳平 Чэнь Пин, 曹操 Цао Цао, 東方朔 Дунфан Шо, 楊修 Ян Сю, 登公王 Дэн гун ван, 簡雍 Цзянь Юн, 王戎 Ван Жун, 田單 Тянь Дань.

17 раздел "/Мудрые/ решения", 5 рассказов - 西吉 Бин Цзи, 黃霸 Хуан Ба, 張舉 Чжан Цзюй, {Фан Шао}, 苻女娃 Фу Сюн.

18 раздел "Справедливые чиновники", 21 рассказ - 子產 Цзы-чань, 劉昆 Ло Кунь, 侯霸 Хоу Ба, 孟康 Мэн Кан, 胡威 Ху Вэй, 黃霸 Хуан Ба, 魯恭 Лу Гун, 龐參 Юн Янь, 劉寬 Ло Куань, 天隱之 У Инь-чжи, 謝方 Фан Се Фан-мин, {Ян Дун}, {Тэн Шоу}, {Лю Яо}, 張堪 Чжан Кань, 廉范 Лянь Фань, 皇甫嵩 Хуанфу Сун, {Пэй Шу}, {Лю Наво}, {Чу Яо}, {Хуан Цзюй}.

19 раздел "Жестокые чиновники", 7 рассказов - 嚴延年 Янь Янь-нянь, {Сюнь Минь}, {Лю Инь}, 王吉 Ван Цзи, {Сянь Ань}, 苟晞 Гоу Си, {Се Сунь}.

20 раздел "Мудрые и искусные", 10 рассказов - 張安世 Чжан Ань-ши, 王充 Ван Чун, 班固 Бань Гу, 蔡玄 Цай Янь, 晉明帝 Цзиньский Мин ди, 府奉 Ин Фэн, 王察 Ван Цань, 楊修 Ян Сю, {Хуань Юань}, 徐禰 Сюй Чжи.

21 раздел "/Народы/ всех стран", 11 рассказов - 東夷 восточные и (夫餘國 государство Фучуй, 馬韓 Махань, 辰韓 Чэнь-хань, 肅慎氏 род Сусэнь, 倭人 люди во, 裨離第十國 Вили и другие - всего десять государств), 西戎 западные хунь (龜茲國 государство Гуйцы, 大宛 Дамань, 康居國 государство Канцзюй, 大秦國 государство Дацинь), 北狄 северные ди.

Все рассказы, за исключением входящих в 2I раздел, построены совершенно одинаково: сначала идет имя героя рассказа, указывается откуда он родом (ср. рассказы в дунхуанских фрагментах)⁵, затем излагается сам рассказ. В самом конце рассказа обычно указывается, откуда извлечен эпизод, послуживший основой для рассказа, например, "Хань шу", "Хань Фэй цзы" и т.д.

Тангутский текст "ЛК" представляет интерес, во-первых, как перевод утраченного китайского текста. Во-вторых, учитывая характер текста, можно предположить, что язык "ЛК" является более живым, чем язык уже исследованных переводов (китайская классика и "Сунь цзы"), что, вероятно, даст новые данные для изучения тангутской грамматики.

1) Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных рукописей и ксилографов коллекции Института народов Азии АН СССР. М., 1963, 40.

2) См., например: 藝文志二十種綜合引得. Сер. 引得, 第十號. 北平, 1933, 第四冊, 272.

3) 張滌華. 類書流別. 上海, 1958, 57.

4) Проф. Кавагути придает большое значение этой энциклопедии, считая ее одним из основных источников сюжетов как для китайской, так и для японской литературы. Статья проф. Кавагути, посвященная публикации и описанию фрагментов "ЛК", находится в печати.

5) Л.Н.Меньшиков. Фрагмент неизвестной лэйшу из Дунхуана. КСИНА, № 69. Описание рукописей и ксилографов Института народов Азии. М., 1965, 77.

6) Здесь и далее в фигурные скобки заключены не отождествленные имена. Известно, какие тангутские иероглифы передавали те или иные китайские фамилии. Например, иероглиф 𑖑𑖔𑖓^1 мог быть транскрипцией фамилий 王 Ван или 陽 Ян. Если имя не отождествлено и соответствующие китайские иероглифы неизвестны, дается приблизительная русская транскрипция имени.

С.Г.Кляшторный

ТЕМИРСУГСКАЯ РУНИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ

Летом 1970 г. один из отрядов Саяно-Тувинской археологической экспедиции АН СССР (начальник экспедиции - А.Д.Грач) вел работы на правом берегу р. Улут-Хем (Верхний Енисей), у юж-